

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, HERRI
ADMINISTRAZIORAKO ETA ERAKUNDE
HARREMANETARAKO FORU DIPUTATU ETA
KONTSEILUKO IDAZKARI ANDREAK

HAUXE EGIATZATZEN DU:

Bizkaiko Foru Aldundiak, **bi mila eta hogeita biko uztailaren hogeita zortzian** egindako ezohiko bilkura-saioan, erabaki hau hartu zuela, bestek beste: **3. gaia:**

3.- ERABAKI PROPOSAMENA, ZERTARAKO ETA BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA LEIOAKO UDALAREN ARTEAN SINATUKO DEN LANKIDETZA HITZARMENA ONESTEKO. HITZARMENAREN XEDEA DA ARRETA PSIKOLOGIKOKO ZERBITZUA EMATEA INDARKERIA MATXISTAREN ETA SEXU-ERASOEN BIKTIMEI.

Lehenengoa.- Bizkaiko Foru Aldundiaren eta **LEIOAKO UDALAREN** artean sinatuko den lankidetz hitzarmena baimentzea. Hitzarmenaren xedea da arreta psikologikoko zerbitzua ematea indarkeria matxistaren eta sexu-erasoen biktimei, Leioako udalerrian eta haren eragin eremuan.

Aipatutako hitzarmenean, bi aldeek beren gain hartutako obligazio eta konpromisoak jasotzen dira. Testua, jasota gera dadin, bilkura-saio honen aktari gehitu zaio 2. eranskin moduan.

Bigarrena.- Hitzarmen honen indarraldia **LAU URTEKOA** izango da, sinatzen den egunetik aurrera.

Isilbidez luzatuko da, urtez urteko aldietan eta gehenez ere **LAU URTEZ**, aldeetako batek berriazko salaketarik egin ezean, gutxienez hasierako azkentzea edo luzapenen batena gertatu baino **BI (2) HILABETE** lehenago.

Hirugarrena.- Lankidetz hitzarmen hau sinatzeak ez dakarkio inolako betebeharr ekonomikorik Bizkaiko Foru Aldundiari.

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA,
DIPUTADA FORAL DE ADMINISTRACIÓN
PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES Y
SECRETARIA DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE
BIZKAIA

CERTIFICA:

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión extraordinaria celebrada el día **veintiocho de julio de dos mil veintidós**, adoptó entre otros, el siguiente Acuerdo: **Asunto nº 3.**

3.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA APROBACIÓN DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN A SUSCRIBIR ENTRE LA DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA Y EL AYUNTAMIENTO DE LEIOA PARA LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO DE ATENCIÓN PSICOLÓGICA PARA VÍCTIMAS DE VIOLENCIA MACHISTA Y AGRESIONES SEXUALES.

Primero.- Autorizar, el Convenio de Colaboración a suscribir entre la Diputación Foral de Bizkaia y el **AYUNTAMIENTO DE LEIOA** para la prestación del servicio de atención psicológica para víctimas de violencia machista y agresiones sexuales dirigido a las personas en el municipio de Leioa y su área de influencia.

En el citado Convenio, cuyo texto para constancia, se une al Acta de la presente sesión como Anexo nº 2, se recogen las obligaciones y compromisos asumidos entre las partes.

Segundo.- El presente Convenio, tendrá una vigencia de **CUATRO AÑOS**, entrando en vigor en la fecha de su firma.

Se prorrogará tácitamente por períodos anuales hasta un máximo de **CUATRO AÑOS**, salvo denuncia expresa por alguna de las partes, formulada al menos con **DOS (2) MESES** de antelación a su expiración inicial o a la de alguna de sus prórrogas.

Tercero.- La firma del Convenio de Colaboración no implica ninguna obligación económica para la Diputación Foral de Bizkaia.



Laugarrena.- Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko foru diputatu andreari berriaz ahalmena emango zaio Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean aipatutako hitzarmena sina dezan, eta hori garatzeko, interpretatzeko, betearazteko, aplikatzeko eta luzatzeko egoki ikusten dituen xedapenak eman ditzan.

Bosgarrena.- Erabaki hau jakinaraztea Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailari eta Leioako Udalarari, eta, era berean, horren berri ematea Ogasun eta Finantza Sailaren Fiskalizazio Zerbitzuari.

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela onetsi ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon, sinatzen den egunean.

Cuarto.- Facultar expresamente a la Ilma. Sra. Diputada Foral del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad para que en nombre de la Diputación Foral de Bizkaia proceda a la firma del mencionado convenio, así como para dictar cuantas órdenes forales resulten procedentes en orden al desarrollo, interpretación, ejecución, prórroga y aplicación del Convenio.

Quinto.- Notificar el presente acuerdo al Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad, al Ayuntamiento de Leioa, y dar traslado del mismo al Servicio de Fiscalización del Departamento de Hacienda y Finanzas.

Y para que conste, y con la advertencia de que el Acta todavía no ha sido aprobada se expide la presente, en Bilbao, a la fecha de la firma.

ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME

Idazkaritza orokorreko unitateko burua. Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL GARCÍA PÉREZ.

ZIURTATU. CERTIFICA Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari andreak. La diputada foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretaria ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA.



BFAren ezohikobilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión extraordinaria de la DFB

zk./nº 2
28-07-2022
Gai zk. / Nº Asunto 3



BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA
LEIOAKO UDALAREN ARTEKO
LANKIDETZA-HITZARMENA,
INDARKERIA MATXISTAREN ETA SEXU-
ERASOEN BIKTIMEI LAGUNTZA
PSIKOLOGIKOA EMATEKO
ZERBITZUA EMATEKO

CONVENIO DE COLABORACION ENTRE
LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL
AYUNTAMIENTO DE LEIOA PARA LA
PRESTACIÓN DEL SERVICIO DE
ATENCIÓN PSICOLÓGICA PARA
VÍCTIMAS DE VIOLENCIA MACHISTA Y
AGRESIONES SEXUALES

ERANSKINA

ANEXO

BILDU DIRA

SE REÚNEN

Alde batetik, M^a TERESA LAESPADA
MARTINEZ andrea, Bizkaiko Foru
Aldundiaren Enplegua, Gizarte Inklusioa
eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko foru
diputatu txit argia.

De una parte, Dña. M^a TERESA LAESPADA
MARTINEZ, Ilma. Diputada Foral del
Departamento de Empleo, Inclusión Social e
Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia.

Eta beste aldetik, 30.691.595G NAN
duen IBAN RODRIGUEZ ETXEBARRIA
jauna, Leioako Udalaren Alkate-
Presidentea (P-4806400-J)).

De otra, D. IBAN RODRIGUEZ
ETXEBARRIA con D.N.I. 30.691.595G
Presidente-Alcalde del Ayuntamiento de
Leioa (P-4806400-J).

Alderdiek hitzarmen hau egiteko besteko
ahalmen legala dutela aitortu dute eta
ondokoa

Las partes se reconocen capacidad legal
suficiente para otorgar el presente Convenio
y

ADIERAZTEN DUTE

MANIFIESTAN

LEHENENGOA.- Gizarte Zerbitzuei
buruzko abenduaren 5eko 12/2008
Legeak, bere 7. artikuluan, gizarte
zerbitzuen euskal sistema eraenduko
duten oinarriak ezarri ditu. Testu horretan
esaten du, hain zuzen ere bere lehen

PRIMERO.- Que la Ley del Parlamento Vasco
12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios
Sociales, en su artículo 7 determina los
principios por los que se regirá el Sistema
Vasco de Servicios Sociales, señalando en su
apartado primero que los poderes públicos



idatz-zatian, herri botereek bermatu egingo dutela gizarte zerbitzuen euskal sistemaren prestazio eta zerbitzuen katalogoan ezartzen diren prestazioen eta bertan erregulatzen diren zerbitzuen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna.

Gizarte zerbitzuen euskal sistemaren barruko oinarrien artean azpimarratu behar dira, erantzukizun publikoa, unibertsaltasuna, berdintasuna eta ekitatea ez ezik, hurbiltasuna, aurrearreta, jaramon pertsonalizatua eta integrala eta jarraipena arreta horretan, esku hartzeen diziplina askotako izaera, koordinazioa eta lankidetzeta, gizarte ekimenaren sustapena, herritarren parte hartzea eta kalitatea.

BIGARRENA.- Abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, alde batetik, udal-oinarriko gizarte zerbitzuaren eskumenak xedatzen ditu (29. artikulua), eta, bestetik, foru-aldundien gizarte zerbitzuen eskumenak ezartzen ditu (30. artikulua).

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 22.2 artikuluan honako hauek jaso dira eman beharreko zerbitzutzat:

Tratu txarren eta sexu-erasoen biktima izan diren emakumeei, adingabeei, adinekoei eta desgaitasuna duten pertsonen laguntza psikosoziala eta soziojuridikoa emateko zerbitzuak.(2.7.5)

HIRUGARRENA.- Gizarte Zerbitzuen abenduaren 5eko 12/2008 Legea garatuz 185/2015 Dekretua onetsi zen. Dekretu horren bitartez Prestazio eta Gizarte Zerbitzuen Zorroa arautzen da, eta bere eskumenekoak diren derrigorrez eman beharreko zerbitzu eta prestazio

garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Entre los principios por los que se regirá el Sistema Vasco de Servicios Sociales destacan, además del de responsabilidad pública, universalidad, igualdad y equidad, los de proximidad, prevención, atención personalizada e integral y continuidad de la atención, carácter interdisciplinar de las intervenciones, coordinación y cooperación, promoción de la iniciativa social, participación ciudadana y calidad.

SEGUNDO.- La citada Ley 12/2008, de 5 de Diciembre dispone por una parte las competencias del servicio social de base municipal (artículo 29) y por otra parte, establece las competencias de los Servicios sociales forales (artículo 30).

El artículo 22.2 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales establece como un servicio a prestar:

Servicios de atención sociojurídica y psicosocial de las situaciones de maltrato doméstico y agresiones sexuales a mujeres, a personas menores de edad, a personas mayores y a personas con discapacidad (2.7.5)

TERCERO.- En desarrollo de la ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales se aprobó el Decreto 185/2015, que regula la Cartera de Prestaciones y Servicios Sociales, que delimita la obligación de cada nivel de las administraciones públicas vascas respecto a los servicios y prestaciones económicas, de

ekonomikoei dagokienez, euskal administrazio publikoen maila bakoitzaren betebeharra zehazten du.

Abenduaren 5eko 12/2008 Legean jasotako oinarritzko printzipio bat da administrazio publikoek elkarrekin lan egiteko eta koordinatzeko duten betebeharra, beharrezkoa baita sistemaren funtzionamenduan ahalik eta koherentzia, batasun, efikazia eta efizientziarik handiena bermatzeko.

LAUGARRENA.- Emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legeak honako hau ezartzen du 56.1 artikuluan:

1.- Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistema osatzen duten administrazio publikoek, gizarte zerbitzuei buruzko legerian aurreikusitako eskumen-araubidearekin bat etorriz, emakumeen aurkako indarkeria matxistaren biktima guztiei bermatu behar diete sistema horren prestazio eta zerbitzuen katalogoan eta zorroan sartutako zerbitzuak ematea, haien beharren arabera eta berehala, haien administrazio-egoera edozein dela ere. Horretarako, beharrezkoak diren arauzko eta bestelako neurriak hartuko dituzte.

56. artikulua, bigarren paragrafoan, aginduzko mandatu bat ezartzen die administrazio publikoei:

2.- Bereziki, honako hauek bermatuko dituzte: urrutiko informazio- eta arreta-zerbitzuak, telefono eta telematika bidez, 24 orduz eta urteko egun guztietan eskuragarri; larrialdiko arreta; epe labur,

obligada provisión, que recaen en su competencia.

Es un principio básico de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, el deber de cooperación y coordinación entre las Administraciones Públicas, necesario para garantizar la máxima coherencia, unidad, eficacia y eficiencia en el funcionamiento del sistema.

CUARTO.- La Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres libres de violencia machista contra las mujeres establece, en su artículo 56.1 que:

1.- Las administraciones públicas que integran el Sistema Vasco de Servicios Sociales, de acuerdo con el régimen competencial previsto en la legislación sobre servicios sociales, han de garantizar a todas las víctimas de la violencia machista contra las mujeres la prestación de los servicios incluidos en el catálogo y en la cartera de prestaciones y servicios de dicho sistema, en función de sus necesidades y con carácter inmediato, independientemente de su situación administrativa. A tal fin, llevarán a cabo las medidas normativas y de otra índole necesarias.

El artículo 56, en su apartado segundo establece un mandato imperativo a las administraciones públicas:

2.- En particular, garantizarán los servicios de información y atención a distancia, por vía telefónica y telemática, accesible las 24 horas y todos los días del año; la atención de urgencia; la acogida, a corto, medio y largo

ertain eta luzeko harrera; aholkularitza soziojuridikoa; arreta psikosoziala eta psikologikoa; gizarte- eta hezkuntza- arloko esku-hartzea eta gizarte-laguntza.

Era berean, beharrezko neurriak hartuko dituzte bermatzeko emakumeen aurkako indarkeria matxistaren biktimei lehenetsua emango zaiela Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazioen eta zerbitzuen zorroko gainerako zerbitzuetan.

BOSGARRENA.-Aurrekontueiburuzko abenduaren 29ko Foru Arau Orokorraren testu bategina onesteko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileko bosgarren xedapen gehigarrian ahalmena eman zaio Bizkaiko Foru Aldundiari lankidetzat hitzarmenak egiteko herritarren onurarako jarduerekin zerikusia duten erakunde publiko zein pribatuekin, gizarte zerbitzuen arloko helburuak lortzeko

SEIGARRENA.- Leioako Udalak, Herritarren Arreta Zerbitzuen bulegoan (Gaztelubide) (Langileria kalea 202), erabiltzaileekin esku hartzeko bulego egoki bat du.

Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Leioako Udalaren interesa da, Berdintasunerako 4/2005 Legea eta Euskal Autonomia Erkidegoko Gizarte Zerbitzuen Legeak arautzen duen erabiltzaileenganako hurbiltasun-printzipioa aplikatuz, bulego horretan indarkeria matxistaren eta sexu-erasoen biktimentzako Laguntza Psikologikoko Zerbitzua ematea Leioako udalerrian eta haren eragin-eremuan bizi diren pertsonen.

ZAZPIGARRENA.- Administrazio arteko

plazo; el asesoramiento sociojurídico; la atención psicosocial y psicológica; la intervención socioeducativa y el acompañamiento social.

Asimismo, adoptarán las medidas necesarias para asegurar que las víctimas de la violencia machista contra las mujeres sean atendidas con carácter prioritario en el resto de servicios de la cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

QUINTO.- La Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 de 29 de diciembre, General Presupuestaria faculta a la Diputación Foral de Bizkaia para celebrar convenios de colaboración con Entidades Públicas o privadas relacionadas con la prestación de actividades, de interés público y en concreto, siempre que tenga como objeto el ámbito de los Servicios Sociales.

SEXTO.- El Ayuntamiento de Leioa dispone en la oficina del Servicio de Atención a la Ciudadanía (Gaztelubide), sito en la calle Langileria 202, un despacho idóneo para la intervención con personas usuarias.

Es interés de la Diputación Foral de Bizkaia y del Ayuntamiento de Leioa, en aplicación de la Ley de Igualdad 4/2005, y del principio de proximidad a las personas usuarias que rige la Ley de Servicios Sociales del País Vasco, la prestación en dicha oficina del Servicio de Atención Psicológica para víctimas de violencia machista y agresiones sexuales dirigido a las personas residentes en el municipio de Leioa y su área de influencia.

SEPTIMO.- Se trata de un convenio



hitzarmena da, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.2 artikuluan arautzen diren horietakoa, bertan parte hartzen baitute bi administrazio publikok, batetik, Bizkaiko Foru Aldundiak, eta bestetik, Leioako Udalak.

Kontuan harturik testu hau nork sinatzen duen eta zein diren beronen xedea eta izaera, adierazi behar da, batetik, proposatzen den hitzarmenean ezartzen diren lankidetzaharremanak salbuetsita daudela Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea betetzetik (6.1 artikulua), eta, bestetik, testuaren xedeetako bat dela kudeaketaren eraginkortasuna eta efizientzia gehitzea, administrazio biei dagozkien eskumenak gauzatzeko azpiegiturak modu partekatuan erabilita.

Horrenbestez, hitzarmen hau sinatzea justifikatzen duten interes sozialeko arrazoiak daude; hitzarmenaren xedeen artean dago, besteak beste, kudeaketaren eraginkortasuna eta efizientzia gehitzea, administrazio biei dagozkien eskumenak gauzatzeko azpiegiturak modu partekatuan erabilita.

Aurrekari horien arabera, bi erakundeek bidezkoztat jo dute lankidetzahitzarmena egitea. Jarraian hitzarmeneko klausulak azalduko dira.

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmen honen xedea da Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Leioako Udalaren arteko lankidetzaren sustatzea, Leioan eta haren

interadministrativo de los previstos en el artículo 47.2 de la ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público toda vez que intervienen en el mismo dos Administraciones públicas, por un lado, la Diputación Foral de Bizkaia y por otro, el Ayuntamiento de Leioa

Atendiendo a los sujetos firmantes, al objeto y naturaleza del presente texto hay que señalar que en el Convenio propuesto se establecen relaciones de colaboración que se encuentran excluidas de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público (artículo 6.1) y que tiene entre sus objetivos mejorar la eficacia y la eficiencia en la gestión, al utilizar de manera conjunta infraestructuras que sirven para competencias que corresponden a ambas administraciones.

Concurren, por tanto, razones de interés social que justifican la firma del presente convenio que tiene entre sus objetivos mejorar la eficacia y la eficiencia en la gestión, al utilizar de manera conjunta infraestructuras que sirven para competencias que corresponden a ambas administraciones.

Con base en tales antecedentes ambas entidades consideran oportuno establecer un convenio de colaboración, con arreglo a las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Objeto del Convenio.

Es objeto del presente Convenio establecer la colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Leioa para la

eragin-eremuan bizi diren pertsoei zuzendutako indarkeria matxistaren eta sexu-erasoen biktimentzako Laguntza Psikologikoko Zerbitzua emateko.

BIGARRENA.- Zerbitzuaren ezaugarriak.

A.- Edukia:

Hau izango da esku-hartzearen edukia:

- a) Diagnostikoa eta balorazioa.
- b) Banakako Psikologia Arreta: laguntza psikologikoko banakako tratamenduak eta onuradunen psikoterapia.
- c) Arretapean izandako kasuen jarraipena.
- d) Arretapean izandako kasuen ebaluazioa. Programak ebaluazio sistema izango du, honako osagaiekin:
 - Estalduraren ebaluazioa.
 - Prozeduraren ebaluazioa.
 - Emaitzen ebaluazioa.
- e) Beste zerbitzu batzuetara bidali, hala badagokio. Pazienteen arazo psikopatologikoak edo agertutako ezaugarriak programaren prestazioekin zuzenean lotutakoak baino gehiago badira, egoki den zerbitzura bidaliko da kasua (Oinarrizko Gizarte Zerbitzuak, Osasun Mentaleko Zentroak, Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna sustatzeko Saila edo Leioako Udaletxean dauden

prestación del Servicio de Atención Psicológica para víctimas de violencia machista y agresiones sexuales dirigido a las personas residentes en Leioa y su area de influencia.

SEGUNDA.- Características del servicio.

A.- Contenido:

El contenido de la intervención deberá consistir en:

- a) Diagnóstico y valoración.
- b) Atención Psicológica Individualizada: tratamientos individuales de apoyo psicológico y psicoterapia de las personas beneficiarias.
- c) Seguimiento de los casos atendidos.
- d) Evaluación de los casos tratados. El Programa contará con un sistema de evaluación que contemple:
 - Evaluación de cobertura.
 - Evaluación de proceso.
 - Evaluación de resultados.
- e) Derivación a otros servicios siempre que proceda. En caso de que los tras-tornos psicopatológicos y/o las características presentadas por las y los pacientes sean más amplios que los relacionados específicamente con los objetivos de la prestación del programa, se efectuará la derivación oportuna al Servicio que proceda (Servicios Sociales de Base, Centros de Salud Mental, Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia u otros

bestelako zerbitzu berezituak).

f) Leioako Udaletxea osatzen duten udalerrietako Gizarte Zerbitzuekin koordinazioa eta jarraipena.

g) Txostenak ematea: Leioako Udaletxearen Gizarte Zerbitzuek, Bizkaiko Foru Aldundiko Emplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna sustatzeko Sailak edo epaitegiek hala eskatzen badute, txostenak egin behar dituzte eta baita ahozko epaiketetarako joan perito gisa.

h) Leioako Udaletxearen Gizarte Zerbitzuek eta Bizkaiko Foru Aldundiko Emplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna sustatzeko Sailak hala eskatuta, hitzaldiak, jardunaldiak etab. eman.

B.- ARRETARAKO ORDUTEGIA

Erabiltzaileei arreta emateko ordutegia honako hau izango da:

Astelehenetik ostegunera 9etatik 18etara, eta ostiraletan 9etatik 14etara.

HIRUGARRENA.- Onuradunak

a) Tratu txar fisiko eta/edo psikikoen eta/edo sexu-erasoen biktima diren emakumeak.

b) Tratu txar fisiko eta/edo psikikoen eta/edo sexu-erasoen biktima diren gizonak.

c) Enplegu, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailak babestu

servicios específicos del Ayuntamiento de Leioa).

f) Coordinación y seguimiento con los diferentes Servicios Sociales del Ayuntamiento de Leioa.

g) Emisión de informes a petición de los Servicios Sociales del Ayuntamiento de Leioa, del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia, así como de los diferentes Juzgados y asistencia a los pertinentes juicios orales en calidad de peritaje.

h) Impartición de charlas, conferencias, etc. a requerimiento de los Servicios Sociales de Ayuntamiento de Leioa y del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia.

B.- HORARIO DE ATENCION

El horario de atención a las personas usuarias será el siguiente:

De lunes a jueves de 9 a 18 horas, y viernes de 9 a 14 horas.

TERCERO.- Personas beneficiarias

a) Mujeres víctimas de malos tratos físicos y/o psíquicos, y/o agresiones sexuales.

b) Varones víctimas de malos tratos físicos y/o psíquicos, y/o agresiones sexuales.

c) Menores víctimas de malos tratos físicos y/o psíquicos y/o agresiones sexuales, extra e intra-familiares, no objeto de protección por parte del Departamento de Empleo, Inclusión

gabeko tratu txar fisiko eta/edo psikikoen eta/edo sexu-erasoen biktima diren adingabeak, estrak eta familia barrukoak, baldin eta guraso biek edo gutxienez bietako batek guraso-ahalaren ondoriozko betebeharrak betetzeko balio badute.

Aipatutako egoera horietakoren batean dauden pertsonak Bizkaiko Lurralde Historikoan bizi beharko dute, eta Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegu, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko Emakumeak babesteko eta Familiei Laguntzeko Zerbitzuak bideratutako Laguntza Psikologikoko Zerbitzuan artatuko dira.

Klausula honetan ezarritako onuradunak Esnatu (INDARKERIA MATXISTA ETA SEXU-ERAGINKETAKO BIKTIMENTZAKO ARRETA PSIKOLOGIKOKO ZERBITZUA) programaren lizitazio-pleguan agertzen diren pertsonak dira.

Nolanahi ere, aldatu ahal izango dira, baldin eta ESNATU programa emateko zerbitzu-kontratuaren hurrengo lizitazioan aldatu egiten badira arreta jasoko duten pertsonak.

Beraz, ESNATU programa indarrean dagoen lizitazioan ezarritako erabiltzaileei emango zaie arreta.

LAUGARRENA.- Lankidetzaren edukia.

Hitzarmen honen xedea betetzeko, berau sinatu duten alderdiek hurrengo konpromisoak hitzartu dituzte:

Social e Igualdad, siempre que ambos progenitores o al menos uno de ellos sean válidos para ejercer los deberes que se derivan de la patria potestad.

Las personas que se encuentren en una de las mencionadas situaciones deberán residir en el Territorio Histórico de Bizkaia y serán atendidas en el Servicio de Atención Psicológica por derivación del Servicio de Mujer e Intervención Familiar del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia.

Las personas beneficiarias establecidas en la presente clausula, son las personas que constan en el pliego de la licitación del programa Esnatu (SERVICIO DE ATENCIÓN PSICOLÓGICA PARA VÍCTIMAS DE VIOLENCIA MACHISTA Y AGRESIONES SEXUALES).

Sin perjuicio de que podrán ser modificadas en el supuesto de que en la próxima licitación del contrato de servicios para la prestación del programa ESNATU, se modifique las personas objeto de atención.

Siendo por tanto objeto de atención las personas usuarias establecidas en la licitación que esté en vigor del programa ESNATU.

CUARTA.- Contenido de la colaboración.

Para la consecución del objeto del presente Convenio, las partes suscribientes convienen los siguientes compromisos:



Leioako Udaletxearen aldetik:

Leioako Udalak konpromisoa hartu du behar bezala egokitutako bulego bat jartzeko Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren esku, erabiltzaileen intimitatea zainduko duena (arreta jasotzen ari diren pertsonak identifikatzea eragotziko duten biniloak edo ikusmen-oztopoak izango ditu).

Bulegoak zerbitzua emateko behar diren altzariak (mahaiak, aulkiak, etab.) izan beharko ditu.

Leioako Udalak ez du ekipamendu informatikorik hornitu beharko.

Bizkaiko Foru Aldundiaren aldetik:

Bizkaiko Foru Aldundiak konpromisoa hartu du arreta psikologikoko programa emateko eta koordinatzeko talde profesionala jartzeko, eta zerbitzua emateko behar diren teknikariak Leioako Udalaren lokaletara joango dira.

Lankidetzeta-hitzarmen honetan, **astean gehienez 41 ordu** jasotzen dira, Arreta Psikologikoko Programaren prestaziora bideratzeko.

BOSGARRENA.- Koordinazioa eta Jarraipen Batzordea

Programaren ardura duen taldeak komunikazio arina eta iraunkorra izango du LEIOAko Udaleko Gizarte

Por parte de Ayuntamiento de Leioa:

El Ayuntamiento de Leioa se compromete a poner a disposición del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia un despacho debidamente acondicionado, que preserve la intimidad de las personas usuarias, (disponiendo de vinilos o barreras visuales que impidan la identificación de las personas que están siendo atendidas).

El despacho deberá estar equipado con el mobiliario (mesas, sillas, etc) necesario para la prestación del Servicio.

El Ayuntamiento de Leioa no deberá suministrar equipamiento informático alguno.

Por parte de la Diputación Foral de Bizkaia:

La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a aportar el equipo profesional para la prestación y coordinación del Programa de Atención Psicológica, desplazándose el personal técnico necesario para la prestación del servicio a los locales del Ayuntamiento de Leioa.

Este Convenio de Colaboración contempla hasta un **máximo de 41 (horas) horas semanales** a destinar a la prestación del Programa de Atención Psicológica.

QUINTA.- Coordinación y Comisión de Seguimiento

El equipo responsable del Programa establecerá una comunicación fluida y permanente con el Departamento de Servicios

Zerbitzuetako Sailarekin eta Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko Emakume eta Familia Esku-hartze Zerbitzuarekin, dagokion koordinazioa lortze aldera.

JARRAIPEN BATZORDEA

Urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49.f) artikuluan xedatutakoa betez, batzorde bat eratuko da. Batzorde hori Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko bi ordezkari eta LEIOAko Udaleko bi ordezkari osatuko dute.

Alderdiak ados jarrita hartuko dira batzordearen erabakiak.

Batzordea urtean behin gutxienez bildu ahal izango da, eta hauek izango dira bere eginkizun orokorrak:

- Alderdietako bakoitzaren konpromisoei dagokienez sor litezkeen interpretazio desberdinei irtenbidea ematea.
- Hitzarmena interpretatzea eta betetzen dela egiaztatzea.
- Bere funtzionamenduaren jarraipena eta ebaluazioa egitea, eta egokitzat jotzen dituen aldaketa-proposamenak egitea.
- Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legean xedatutakoa aplikatuz legokiokeen beste edozein eginkizun.

SEIGARRENA.- Hitzarmenaren indarraldia.

Hitzarmen honek lau urteko indarraldia

Sociales del Ayuntamiento de LEIOA y el Servicio de Mujer e Intervención Familiar del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia, en aras a conseguir la coordinación oportuna.

COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

En cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 49.f) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, se constituirá una Comisión que estará integrada por dos representantes de la Diputación Foral de Bizkaia-Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad y dos representantes del Ayuntamiento de LEIOA.

Las decisiones de la Comisión se tomarán por consenso entre las partes.

La Comisión podrá reunirse, al menos, una vez al año y sus funciones generales serán:

- Resolver las diferencias de interpretación que pudieran surgir respecto de los compromisos de cada una de las partes.
- Interpretar y vigilar el cumplimiento del convenio.
- Realizar el seguimiento y evaluación de su funcionamiento y formular las propuestas de modificación que consideren oportunas.
- Cualquier otra que le pudiera corresponder en aplicación de lo previsto en la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

SEXTA.- Vigencia del Convenio.

El presente Convenio tendrá una vigencia de

izango du, eta sinatzen den egunean jarriko da indarrean.

Isilbidez luzatuko da urtez urte, gehienez ere lau urtera arte, alderdietako batek berariaz salatzen ez badu behintzat hasierako iraungipena edo luzapenetako bat baino bi (2) hilabete lehenago.

ZAZPIGARRENA.-Hitzarmena desagitea.

Hitzarmena bertan behera geldituko da ondoko kasuetan:

- Alderdi biak horretan bat etortzea; idatziz agerrarazi beharko dute.
- Hitzarmenaren xede diren jarduerak ezin egin izatea, legez edo arrazoi material-engatik.
- Hitzarmeneko klausulak modu larrian edo nabarmenean ez bete-tzea.
- Hitzarmenaren indarraldia amaitzea.
- Alderdietako batek hitzarmenari uko egitea. Bi hilabete aurretik jakinarazi behar du.

ZORTZIGARRENA.-

Hitzarmen honetan datuen babesari buruz aplikatu beharreko araubidea Europako Parlamentuaren eta Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 EB araubidea da, pertsona fisikoak datu pertsonalen babesari dagokionez babesteari buruzkoa, eta, horrez gain, Datu pertsonalak babesteko eta eskubide digitalak bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa.

cuatro años, entrando en vigor en la fecha de su firma.

Se prorrogará tácitamente por períodos anuales hasta un máximo de cuatro años, salvo denuncia expresa por alguna de las partes, formulada al menos con dos (2) meses de antelación a su expiración inicial o a la de alguna de sus prórrogas.

SÉPTIMA.- Rescisión del Convenio.

Serán causas de extinción del presente Convenio:

- El mutuo acuerdo de las partes que deberá ser instrumentado por escrito.
- La imposibilidad sobrevenida, legal o material, para desarrollar las actividades que constituyen su objeto.
- El incumplimiento grave o manifiesto de sus cláusulas.
- Cumplimiento del plazo de vigencia.
- La renuncia de una de las partes, con un preaviso de dos meses.

OCTAVA.- Protección de Datos.

La normativa aplicable al presente Convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales.

Zerbitzua betetzeari lotutako datu pertsonalei dagokienez, hitzarmen honetako I. eranskinean ezarritakoa beteko da.

BEDERATZIGARRENA.- Araubide juridiko eta eskumen aplikagarria.

Hitzarmen hau administratiboa da, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legearen atariko tituluaren VI. kapituluan xedatzen denaren arabera, eta bertan xedatutakoari ez ezik, zuzenean edo analogiaz aplika daitezkeen Administrazio Zuzenbideko arauei ere lotu behar zaie eta, bereziki, hauetan xedatutakoari:

Eusko Legebiltzarraren 12/2008 Legea, abenduaren 5koa, gizarte zerbitzuei buruzkoa eta, bereziki, 69. artikuluetan eta hurrengoetan dauden arauak, hitzarmen eta akordioei buruzkoak, erabiltzaileen eskubide eta eginkizun, jarduera printzipio orokor eta esku hartzeko oinarrizko prozedurari dagokienean.

- 185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazioen eta zerbitzuen zorra aratzen duena.

Hitzarmenaren ekonomia eta aurrekontu araubideari dagokionez, hauetan xedatutakoa aplikatuko da:

- Abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onesten duena.

169/2014 Foru Dekretua, abenduaren 16koa. Horren bidez, Bizkaiko Lurralde

En relación con los datos de carácter personal afectos al cumplimiento del servicio se estará a lo dispuesto en el Anexo I del presente convenio.

NOVENA- Régimen jurídico y jurisdicción aplicable.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa conforme a lo dispuesto en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de derecho administrativo que, directa o por analogía, pudieran resultar de aplicación, y, en particular, por lo dispuesto en:

La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, y en especial los preceptos contenidos en el artículo 69 y siguientes, relativos a los convenios y acuerdos, en particular en lo referido a los derechos y deberes de las personas usuarias, principios generales de actuación y procedimiento básico de intervención.

- El Decreto 185/2015, de 6 de octubre, por el que se regula la cartera de servicios y prestaciones del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Resulta aplicable, en lo que respecta al régimen económico-presupuestario del convenio, lo dispuesto en:

- El Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria.

El Decreto Foral 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el

Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onetsi zen, irailaren 4ko 118/2018 Foru Dekretuan emandako idazkeraren bidez, Aurrekontuei buruzko Foru Arauaren testu bategina garatzen duena.

Azkenik, hauek ere aplikatuko dira:

- 3/1987 Foru Araua, otsailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapenari, Antolaketari, Araubideari eta Jardunbideari buruzkoa.
- Otsailaren 17ko 1/2016 Foru Araua, Bizkaiko gardentasunari buruzkoa, zehazki, haren 2. eta 9. artikuluetan xedatutakoa.
- 4/2018 Foru Araua, ekainaren 20koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako dena.

Hitzarmen honetan aurrez ikusten ez diren gai guztietan hauek aplikatu beharko dira: Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legea, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina onartzen duen 2013ko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, eta aplikatu beharreko gainerako xedapen guztiak.

Hitzarmena garatu eta burutu bitartean aldean artean sortzen diren eta hitzarmenean aurrez ikusitako Jarraipen Batzordean ezin ebatzi daitezkeen auziak administrazioarekiko auzietarako jurisdikzioaren menpe jarriko dira, Administrazioarekiko Auzietarako Jurisdikzioa arautzeko uztailaren 13ko 29/1998 Legean edo, bidezkoa bada, araudi zibilean xedatu denarekin bat.

Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria, en redacción dada por el Decreto Foral 118/2018, de 4 de septiembre.

Por último, será de aplicación:

- La Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia.
- La Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia, en particular, lo establecido en los artículos 2 y 9 de la misma.
- La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Para todo lo no previsto en el presente convenio será de aplicación la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público, el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 General Presupuestaria, y su Reglamento, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del convenio y que no puedan ser resueltas en la Comisión de Seguimiento prevista en el presente convenio, se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contenciosos-Administrativa, o por la normativa civil, en su caso.

**HAMARGARRENA.-
aldatzea**

Hitzarmena

Hitzarmena aldatu ahal izango da bi aldeak ados jartzen badira, interes publikoa dela-eta, baldin eta aurrekontuko gastuen egoera-orrian kreditu egokia eta nahikoa badago.

Azaldutako guztiarekin ados daudela adierazteko, alderdiek hitzarmen hau formalizatu eta sinatzen dute.

Azken parte-hartzaileak sinatutako data hartuko da hitzarmen honen eraginkortasun-datatzat

Bizkaiko Foru Aldundiaren aldetik / Por la
Diputación Foral de Bizkaia

DECIMA.- Modificación del Convenio

Se podrá modificar el convenio por mutuo acuerdo de las partes, por razón de interés público, siempre que exista crédito adecuado y suficiente en el estado de gastos del presupuesto.

Y en prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente convenio.

Se establece como fecha de eficacia del presente convenio, aquella en la que hubiera firmado la última persona interviniente en el mismo.,

Leioako Udaletxearen aldetik / Por el
Ayuntamiento de Leioa

**Dña. M^a TERESA LAESPADA MARTÍNEZ
and.**

Enplegua, Gizarte Inklusioa eta
Berdintasuna Sustatzeko Saileko foru
diputatu txit argia / Ilma. Sra. Diputada
Foral del Departamento de Empleo,
Inclusión Social e Igualdad

D. IBAN RODRIGUEZ ETXEBARRIA jauna

Leioako Alkate-Presidentea / Alcalde-
Presidente del Ayuntamiento de Leioa

DATUAK BABESTEKO I. ERANSKINA,
BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA
LEIOAKO UDALAREN ARTEKO
LANKIDETZA-HITZARMENARENA

ANEXO I DE PROTECCIÓN DE DATOS
AL CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE
BIZKAIA Y EL AYUNTAMIENTO DE
LEIOA

Egin behar den datu pertsonalen tratamenduaren deskripzio orokorra:

Hitzarmen honen bidez, alderdi biek beren gain hartzen dituzte behean adierazten diren rolak eta erantzukizunak, eta hitzarmenari aplikatzekoak zaizkion DBEOn eta DBEDBLOn ezarritako estipulazioak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

Hitzarmen honek EZ du sorrarazten alderdien artean DBEOn 28. artikulua araberako inolako harremanik, alegia, tratamenduaren arduradun eta eragile izatearen harremanik; izan ere, alderdietako batek ere ez du datu pertsonalik tratatzen beste alderdiaren kontura.

Alderdiek honako konpromiso hauek hartzen dituzte datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko, erakunde biak direlarik tratamenduaren arduradun:

- I. Datu pertsonalen tratamendurako jarduerak baimentzea.
- II. Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela zaindu eta kontrolatzea, bai tratamendua hasi aurretik, bai tratamenduan zehar eta *a posteriori*.
- III. Tratamendu-eragiketen ikuskapenak, auditoriak eta eragiketa horiek datu pertsonalen babesean duten

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Ambas partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGD que le sean de aplicación.

El presente Convenio, no articula entre las partes una relación de responsables y encargados del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales, dada su calidad de ser ambas Instituciones responsables del tratamiento:

- I. Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales.
- II. Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.
- III. Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones

- | | |
|---|---|
| <p>inpaktuaren ebaluazioak egitea, araudiari jarraikiz</p> <p>IV. Behar diren kontsultak egitea aurretiaz.</p> <p>V. Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Administrazio Elektronikoaren esparrurako Segurtasun-Eskema Nazionala arautzen duen 311/2022 Errege Dekretuaren II. eranskinean ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.</p> <p>VI. Hitzarmena gauzatzeko tratatzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentzialtasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz sortzen direnena ere, datuok lortu diren euskarria edozein dela ere.</p> <p>VII. Tratamenduaren edozein fasetan BFaren eta IVAPen kontura esku hartzen duten pertsona guztiek izango dute aurreko betebeharrak, eta, era berean, erakundeon ardurak izango da organikoki edo/eta funtzionalki euren menpe dituzten pertsonak ohartaraztea sekretua gordetzeko</p> | <p>de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.</p> <p>IV. Realizar las consultas previas que en su caso, correspondan.</p> <p>V. Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Anexo 2 del Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.</p> <p>VI. Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales que pudiere tratar para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.</p> <p>VII. Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de la Diputación Foral de Bizkaia y del Ayuntamiento, siendo asimismo deber de las entidades instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional,</p> |
|---|---|

eginbeharra dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jarduera bukatutakoan ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.

VIII. Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen zerrenda bat izatea, eta ziurtatzea pertsona horiek konpromisoa hartu dutela, espresuki eta idatziz, konfidentzialtasuna errespetatzeko eta behar diren segurtasun-neurriak betetzeko. Horretarako, behar bezala eman behar zaie neurri berri.

IX. Bermatzea tratamendua egiteko baimena duten pertsonen badutela prestakuntza nahikoa datu pertsonalen babesaren arloan.

X. Datu pertsonalak ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak kontserbatzeko denean ere ez, lege ezarritako kasuetan izan ezik.

XI. Hala dagokionean, tratamenduaren arduradunak datu pertsonalak babesteari dagokionez izendatu d(it)uen pertsona fisiko(ar)en identitatea eta harremanetarako datuak komunikatzea, hau da, nor d(ir)en datu pertsonalen tratamenduari buruzko araudia arlo legal/formalei eta segurtasun-arloei dagokienez betetzeko erantzule.

XII. DBEOren 33. artikuluan xedatutakoaren arabera, dagokion kontrol-agintaritzari komunikatuko

acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

VIII. Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.

IX. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

X. No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

XI. En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por el responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de las persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

XII. De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicará en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de

dio —bere erantzukizun-esparruan eta beharrezkoa baldin bada — ahalik eta lasterren eta beranduenez 72 orduko epean, bere ardurapean dituen datu pertsonalen segurtasunean sumatzen duten edozein urraketa, eta baita informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman izan duen edo izan lezakeen —eta datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duen— edozein gorabehera edo huts-egite dokumentatzeko eta komunikatzeko garrantzizkoa den edozein informazio ere. Azkenik, halaber komunikatu beharko dio dena delako negozio juridikoa gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera eman beharraren ondorioz konfidentziasunean izandako edozein urraketa. Lehenbailehen emango du horri buruzko informazio xehea, are zehatz adieraziz ere zer interesdunek jasan duten konfidentziasun-galera bat.

XIII. Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek egikaritzen duenean datuen babesaren arloko eskubideetakoren bat (datuetan sartzekoa, datuak zuzendu, aurkaratu, ezabatu eta haien tratamendua mugatzekoa, automatizatutako erabaki indibidualizatuen xede ez izatekoa, edo aplikatzekoa den araudiak aitortzen dituen beste batzuk).

ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

XIII. Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

XIV. Bakoitzak bere betebeharrak betetzea segurtasun-neurriei dagokienez, segurtasun-arrakalak (gauzatu direnak zein egiten saiatu direnak) komunikatu eta/edo jakinaraztea dagokion agintaritzari, eta, hala denean, behar diren inpaktu-ebaluazioak egitea.

XV. Idatziz edukitzea, baita formatu elektronikoa ere, eta DBEOren 30.2 artikularekin bat, egindako tratamendu-jardueren kategoriatan erregistro bat, zeinetan jasoko baitira, gutxienez, artikulua horrek aztergai dituen zirkunstantziak. Alde horretatik, erregistro horrek informazio hau jasoko du:

- Hitzarmena sinatu duen beste pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harekin harremanetan jartzeko datuak.
- Eginiko tratamenduen kategoriak.
- Segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-arlokoak azalpen bat, halako neurriak hartu behar bada, alderdi hauekin lotutakoak:
- Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea.
- Tratamendu-sistema eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia etengabe bermatzeko gaitasuna.
- Arazo fisiko edo tekniko bat gertatzen denean datu pertsonalen

XIV. Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

XV. Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio
- Categorías de tratamientos efectuados.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
- Seudonimización y el cifrado de datos personales.
- La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos

eskuragarritasuna eta sarbidea arin berreskuratzeko gaitasuna.

- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa arlokoen eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko prozesua.

personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

- El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

XVI. Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharrak betetzen direlako ebidentziak izatea.

XVI. Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

XVII. Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datu-tratamenduei buruzko informazioa eman beharko dute bi erakundeek.

XVII. Derecho de información: Ambas entidades en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XVIII. Klausula hau eta hemen ezarritako betebeharrak dira hitzarmen honen inguruan eratzen den datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa. Eranskin honetan adierazitako betebeharrak eta prestazioak direla-eta ez da dirurik ordainduko, hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena amaitutakoan, sekretu-betebeharrak indarrean iraungo du, denbora-mugarik gabe, prestazioaren exekuzioan zerikusia izan duten pertsona guztientzat.

XVIII. La presente cláusula y las obligaciones aquí establecidas, constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

XIX. Hitzarmena formalizatuta dagoela, eta hura gauzatu bitartean, beharrezkoa bada bertan hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, erakunde biek adieraziko dute zer aldatu edo egokitu nahi duten. Entitate biak eskatu denarekin ados egonez gero, dokumentu eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko litzuzkeena.

XIX. Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el mismo, la ambas entidades señalarán los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que ambas entidades estén de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un documento actualizado que recoja fielmente el detalle del tratamiento.